LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica delle Palme – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Mt 21,1-11

TESTO ITALIANO

[1]Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso
Bètfage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due
discepoli, [2]dicendo loro: «Andate nel villaggio di fronte a
voi e subito troverete un'asina, legata, e con essa un
puledro. Slegateli e conduceteli da me.
[3]E se qualcuno vi dirà qualcosa, rispondete: "Il Signore
ne ha bisogno, ma li rimanderà indietro subito"».
[4]Ora questo avvenne perché si compisse ciò che era
stato detto per mezzo del profeta: [5]*Dite alla figlia di Sion:
Ecco, a te viene il tuo re, mite, seduto su un'asina e su un
puledro, figlio di una bestia da soma*. [6]I discepoli
andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù:
[7]condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i
mantelli ed egli vi si pose a sedere. [8]La folla,
numerosissima, stese i propri mantelli sulla strada,
mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano
sulla strada. [9]La folla che lo precedeva e quella che lo
seguiva, gridava: «*Osanna* al figlio di Davide! *Benedetto
colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto
dei cieli!*». [10]Mentre egli entrava in Gerusalemme, tutta la
città fu presa da agitazione e diceva: «Chi è costui?».
[11]E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da
Nàzaret di Galilea».

TESTO GRECO

21.1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ᾿Ιεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ
εἰς τὸ ᾽Ορος τῶν ᾽Ελαιῶν, τότε ᾽Ιησοῦς ἀπέστειλεν δύο
μαθητὰς 21.2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν
κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ
πῶλον μετ᾽ αὐτῆς: λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 21.3 καὶ ἐάν τις
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ᾿Ο κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει: εὐθὺς
δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 21.4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 21.5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ
Σιών: ᾽Ιδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραὺς καὶ
ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
21.6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς 21.7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν
ἐπάνω αὐτῶν. 21.8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ
ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν
δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. 21.9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι κυρίου: ᾿Ωσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 21.10 καὶ
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ᾿Ιεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις
λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; 21.11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός
ἐστιν ὁ προφήτης ᾽Ιησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

TESTO LATINO

21:1 Et cum adpropinquassent Hierosolymis et
venissent Bethfage ad montem Oliveti tunc Iesus misit
duos discipulos 21:2 dicens eis ite in castellum quod
contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et
pullum cum ea solvite et adducite mihi 21:3 et si quis
vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet
et confestim dimittet eos 21:4 hoc autem factum est ut
impleretur quod dictum est per prophetam dicentem
21:5 dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi mansuetus
et sedens super asinam et pullum filium subiugalis
21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis
Iesus 21:7 et adduxerunt asinam et pullum et
inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper
sedere fecerunt 21:8 plurima autem turba straverunt
vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de
arboribus et sternebant in via 21:9 turbae autem quae
praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes
osanna Filio David benedictus qui venturus est in
nomine Domini osanna in altissimis
21:10 et cum intrasset Hierosolymam commota est
universa civitas dicens quis est hic
21:11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a
Nazareth Galilaeae.

LETTURE DELLA MESSA

Is 50,4-7

TESTO ITALIANO

[4]Il Signore Dio mi ha dato una lingua da
discepolo, perché io sappia indirizzare
una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa
attento il mio orecchio perché io ascolti
come i discepoli.[5]Il Signore Dio mi ha
aperto l'orecchio e io non ho opposto
resistenza, non mi sono tirato indietro.
[6]Ho presentato il mio dorso ai flagellatori,
le mie guance a coloro che mi strappavano
la barba; non ho sottratto la faccia agli
insulti e agli sputi.[7]Il Signore Dio mi
assiste, per questo non resto svergognato,
per questo rendo la mia faccia dura come
pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO EBRAICO

4 אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים
לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אׇזֶן לִשְׁמַע כַּלִּמּוּדִים׃
5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אׇזֶן וְאָנֹכִי לֹא
מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃
6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃
7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam
ut sciam sustentare eum qui lassus est
verbo erigit mane mane erigit mihi aurem
ut audiam quasi magistrum
50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem
ego autem non contradico retrorsum non
abii
50:6 corpus meum dedi percutientibus et
genas meas vellentibus faciem meam non
averti ab increpantibus et conspuentibus
50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo
non sum confusus ideo posui faciem
meam ut petram durissimam et scio
quoniam non confundar.

TESTO GRECO

50.4 κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας
τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον
ἔθηκέν μοι πρωί προσέθηκέν μοι ὠτίον
ἀκούειν
50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ
ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω
50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς
δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ
πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης
ἐμπτυσμάτων
50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ
τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ
πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων
ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

Dal Salmo 22 (21)

TESTO ITALIANO	TESTO EBRAICO	TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)	TESTO GRECO	TESTO LATINO 2 (dal greco)
[8] Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: [9] «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**	8 כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ 9 גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃	21:8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput 21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.	8 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν· 9 ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.	21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput 21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.
[17] Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. [18] Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**	17 כִּי סְבָבוּנִי כְלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ 18 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי	21:17 Circumdederunt me venatores concilium pessimorum vallavit me vinxerunt manus meas et pedes meos 21:18 numeravi omnia ossa mea.	17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας. 18 ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου,	21:17 Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos 21:18 dinumeraverunt omnia ossa mea.
[19] Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. [20] Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**	19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃ 20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃	21:19 Diviserunt vestimenta mea sibi et super vestimentum meum miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne longe fias fortitudo mea in auxilium meum festina.	19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 20 σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.	21:19 Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum ad defensionem meam conspice.
[23] Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. [24] Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**	23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃	21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum omne semen Iacob glorificate eum 21:25 et metuite eum universum semen Israhel.	23 διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 24 οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.	21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in media ecclesia laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate eum 21:25 timeat eum omne semen Israhel.

Fil 2,6-11

TESTO ITALIANO	TESTO GRECO	TESTO LATINO
[5][Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:] [6]egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, [7]ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, [8]umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. [9]Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, [10]perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra,[11]e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.	[2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,] 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.	[2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu] 2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA MATTEO

Mt 26,14 – 27,66

[14] [In quel tempo,] uno dei Dodici, chiamato Giuda
Iscariota, andò dai capi dei sacerdoti [15]e disse: «Quanto
volete darmi perché io ve lo consegni?». E quelli gli
fissarono trenta monete d'argento.
[16]Da quel momento cercava l'occasione propizia per
consegnarlo.
[17]Il primo giorno degli Azzimi, i discepoli si avvicinarono a
Gesù e gli dissero: «Dove vuoi che prepariamo per te,
perché tu possa mangiare la Pasqua?».
[18]Ed egli rispose: «Andate in città da un tale e ditegli: "Il
Maestro dice: Il mio tempo è vicino; farò la Pasqua da te
con i miei discepoli"».
[19]I discepoli fecero come aveva loro ordinato Gesù, e
prepararono la Pasqua.
[20]Venuta la sera, si mise a tavola con i Dodici.
[21]Mentre mangiavano, disse: «In verità io vi dico: uno di
voi mi tradirà».
[22]Ed essi, profondamente rattristati, cominciarono
ciascuno a domandargli: «Sono forse io, Signore?».
[23]Ed egli rispose: «Colui che ha messo con me la mano
nel piatto, è quello che mi tradirà.
[24]Il Figlio dell'uomo se ne va, come sta scritto di lui; ma
guai a quell'uomo dal quale il Figlio dell'uomo viene
tradito! Meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».
[25]Giuda, il traditore, disse: «Rabbì, sono forse io?». Gli
rispose: «Tu l'hai detto».
[26]Ora, mentre mangiavano, Gesù prese il pane, recitò la
benedizione, lo spezzò e, mentre lo dava ai discepoli,
disse: «Prendete, mangiate: questo è il mio corpo».
[27]Poi prese il calice, rese grazie e lo diede loro, dicendo:
«Bevetene tutti, [28]perché questo è il mio sangue
dell'alleanza, che è versato per molti per il perdono dei
peccati.
[29]Io vi dico che d'ora in poi non berrò di questo frutto della
vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo con voi, nel regno
del Padre mio».
[30]Dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli
Ulivi. [31]Allora Gesù disse loro: «Questa notte per tutti voi
sarò motivo di scandalo. Sta scritto infatti:
Percuoterò il pastore
e saranno disperse le pecore del gregge.
[32]Ma, dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea».
[33]Pietro gli disse: «Se tutti si scandalizzeranno di te, io
non mi scandalizzerò mai».
[34]Gli disse Gesù: «In verità io ti dico: questa notte, prima
che il gallo canti, tu mi rinnegherai tre volte».
[35]Pietro gli rispose: «Anche se dovessi morire con te, io
non ti rinnegherò». Lo stesso dissero tutti i discepoli.
[36]Allora Gesù andò con loro in un podere, chiamato

26.14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος
Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 26.15 εἶπεν,
Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ
δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 26.16 καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ. 26.17 Τῇ δὲ
πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ
πάσχα; 26.18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ
καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου. 26.19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
26.20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν
δώδεκα. 26.21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 26.22 καὶ
λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,
Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 26.23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ
ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με
παραδώσει. 26.24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν
ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
26.25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
26.26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον
καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν,
Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 26.27 καὶ
λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς
λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 26.28 τοῦτο γάρ ἐστιν
τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 26.29 λέγω δὲ
ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς
ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'
ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. 26.30
Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
26.31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. 26.32
μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. 26.33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
σκανδαλισθήσομαι. 26.34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. 26.35 λέγει αὐτῷ ὁ
Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε
ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

26:14 Tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas
Scarioth ad principes sacerdotum
26:15 et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum
tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos
26:16 et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet
26:17 prima autem azymorum accesserunt discipuli ad
Iesum dicentes ubi vis paremus tibi comedere pascha
26:18 at Iesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei
magister dicit tempus meum prope est apud te facio
pascha cum discipulis meis
26:19 et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et
paraverunt pascha
26:20 vespere autem facto discumbebat cum duodecim
discipulis
26:21 et edentibus illis dixit amen dico vobis quia unus
vestrum me traditurus est
26:22 et contristati valde coeperunt singuli dicere
numquid ego sum Domine
26:23 at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum
in parapside hic me tradet
26:24 Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo
vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur
bonum erat ei si natus non fuisset homo ille
26:25 respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit
numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti
26:26 cenantibus autem eis accepit Iesus panem et
benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite
et comedite hoc est corpus meum
26:27 et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens
bibite ex hoc omnes
26:28 hic est enim sanguis meus novi testamenti qui pro
multis effunditur in remissionem peccatorum
26:29 dico autem vobis non bibam amodo de hoc
genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam
vobiscum novum in regno Patris mei
26:30 et hymno dicto exierunt in montem Oliveti
26:31 tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini
in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem
et dispergentur oves gregis
26:32 postquam autem resurrexero praecedam vos in
Galilaeam
26:33 respondens autem Petrus ait illi et si omnes
scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor
26:34 ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte
antequam gallus cantet ter me negabis
26:35 ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non
te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt
26:36 tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur
Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic donec

Getsèmani, e disse ai discepoli: «Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare».
[37]E, presi con sé Pietro e i due figli di Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.
[38]E disse loro: «*La mia anima è triste* fino alla morte; restate qui e vegliate con me».
[39]Andò un poco più avanti, cadde faccia a terra e pregava, dicendo: «Padre mio, se è possibile, passi via da me questo calice! Però non come voglio io, ma come vuoi tu!».
[40]Poi venne dai discepoli e li trovò addormentati. E disse a Pietro: «Così, non siete stati capaci di vegliare con me una sola ora?
[41]Vegliate e pregate, per non entrare in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole».
[42]Si allontanò una seconda volta e pregò dicendo: «Padre mio, se questo calice non può passare via senza che io lo beva, si compia la tua volontà».
[43]Poi venne e li trovò di nuovo addormentati, perché i loro occhi si erano fatti pesanti.
[44]Li lasciò, si allontanò di nuovo e pregò per la terza volta, ripetendo le stesse parole.
[45]Poi si avvicinò ai discepoli e disse loro: «Dormite pure e riposatevi! Ecco, l'ora è vicina e il Figlio dell'uomo viene consegnato in mano ai peccatori.
[46]Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino».
[47]Mentre ancora egli parlava, ecco arrivare Giuda, uno dei Dodici, e con lui una grande folla con spade e bastoni, mandata dai capi dei sacerdoti e dagli anziani del popolo.
[48]Il traditore aveva dato loro un segno, dicendo: «Quello che bacerò, è lui; arrestatelo!».
[49]Subito si avvicinò a Gesù e disse: «Salve, Rabbì!». E lo baciò.
[50]E Gesù gli disse: «Amico, per questo sei qui!». Allora si fecero avanti, misero le mani addosso a Gesù e lo arrestarono.
[51]Ed ecco, uno di quelli che erano con Gesù impugnò la spada, la estrasse e colpì il servo del sommo sacerdote, staccandogli un orecchio.
[52]Allora Gesù gli disse: «Rimetti la tua spada al suo posto, perché tutti quelli che prendono la spada, di spada moriranno.
[53]O credi che io non possa pregare il Padre mio, che metterebbe subito a mia disposizione più di dodici legioni di angeli?
[54]Ma allora come si compirebbero le Scritture, secondo le quali così deve avvenire?».
[55]In quello stesso momento Gesù disse alla folla: «Come se fossi un ladro siete venuti a prendermi con spade e bastoni. Ogni giorno sedevo nel tempio a insegnare, e non mi avete arrestato.

26.36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 26.37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 26.38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου: μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ. 26.39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο: πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ. 26.40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ; 26.41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 26.42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 26.43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 26.44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 26.45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε: ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
26.46 ἐγείρεσθε ἄγωμεν: ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 26.47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ᾽Ιούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 26.48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, ῞Ον ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν. 26.49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ᾽Ιησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 26.50 ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ῾Εταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ᾽Ιησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 26.51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ ᾽Ιησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 26.52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς, ᾽Απόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 26.53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 26.54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 26.55 ᾽Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ ᾽Ιησοῦς τοῖς ὄχλοις, ῾Ως ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 26.56 τοῦτο δὲ ὅλον

vadam illuc et orem
26:37 et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse
26:38 tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum
26:39 et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu
26:40 et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum
26:41 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma
26:42 iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat voluntas tua
26:43 et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati
26:44 et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens
26:45 tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum
26:46 surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit
26:47 adhuc ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi
26:48 qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum
26:49 et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum
26:50 dixitque illi Iesus amice ad quod venisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum 26:51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius
26:52 tunc ait illi Iesus converte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt
26:53 an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum
26:54 quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri
26:55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus conprehendere me cotidie apud vos sedebam docens in templo et non me tenuistis
26:56 hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt
26:57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores convenerant
26:58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in

[56]Ma tutto questo è avvenuto perché si compissero le Scritture dei profeti». Allora tutti i discepoli lo abbandonarono e fuggirono.
[57]Quelli che avevano arrestato Gesù lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale si erano riuniti gli scribi e gli anziani.
[58]Pietro intanto lo aveva seguito, da lontano, fino al palazzo del sommo sacerdote; entrò e stava seduto fra i servi, per vedere come sarebbe andata a finire.
[59]I capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano una falsa testimonianza contro Gesù, per metterlo a morte;
[60]ma non la trovarono, sebbene si fossero presentati molti falsi testimoni. Finalmente se ne presentarono due,
[61]che affermarono: «Costui ha dichiarato: "Posso distruggere il tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni"».
[62]Il sommo sacerdote si alzò e gli disse: «Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?».
[63]Ma Gesù taceva. Allora il sommo sacerdote gli disse: «Ti scongiuro, per il Dio vivente, di dirci se sei tu il Cristo, il Figlio di Dio».
[64]«Tu l'hai detto – gli rispose Gesù –; anzi io vi dico: d'ora innanzi vedrete il *Figlio dell'uomo* seduto alla destra della Potenza e *venire sulle nubi del cielo*».
[65]Allora il sommo sacerdote si stracciò le vesti dicendo: «Ha bestemmiato! Che bisogno abbiamo ancora di testimoni? Ecco, ora avete udito la bestemmia;
[66]che ve ne pare?». E quelli risposero: «È reo di morte!».
[67]Allora gli sputarono in faccia e lo percossero; altri lo schiaffeggiarono,
[68]dicendo: «Fa' il profeta per noi, Cristo! Chi è che ti ha colpito?».
[69]Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel cortile. Una giovane serva gli si avvicinò e disse: «Anche tu eri con Gesù, il Galileo!».
[70]Ma egli negò davanti a tutti dicendo: «Non capisco che cosa dici».
[71]Mentre usciva verso l'atrio, lo vide un'altra serva e disse ai presenti: «Costui era con Gesù, il Nazareno».
[72]Ma egli negò di nuovo, giurando: «Non conosco quell'uomo!».
[73]Dopo un poco, i presenti si avvicinarono e dissero a Pietro: «È vero, anche tu sei uno di loro: infatti il tuo accento ti tradisce!».
[74]Allora egli cominciò a imprecare e a giurare: «Non conosco quell'uomo!». E subito un gallo cantò.
[75]E Pietro si ricordò della parola di Gesù, che aveva detto: «Prima che il gallo canti, tu mi rinnegherai tre volte». E, uscito fuori, pianse amaramente.
[1]Venuto il mattino, tutti i capi dei sacerdoti e gli anziani del popolo tennero consiglio contro Gesù per farlo morire.
[2]Poi lo misero in catene, lo condussero via e lo

γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 26.57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 26.58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 26.59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 26.60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 26.61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 26.62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 26.63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 26.64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας: πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 26.65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν: τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν: 26.66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
26.67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 26.68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 26.69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ: καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. οἶδα τί λέγεις. 26.71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 26.72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 26.73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 26.74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 26.75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με: καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
27.1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν: 27.2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 27.3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 27.4

atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem
26:59 principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent
26:60 et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes
26:61 et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud
26:62 et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur
26:63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei
26:64 dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli
26:65 tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam
26:66 quid vobis videtur at illi respondentes dixerunt reus est mortis
26:67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt
26:68 dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit
26:69 Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras
26:70 at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis 26:71 exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno
26:72 et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem
26:73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit
26:74 tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit
26:75 et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare
27:1 mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent
27:2 et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi
27:3 tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus
27:4 dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris

consegnarono al governatore Pilato.
3Allora Giuda – colui che lo tradì –, vedendo che Gesù era stato condannato, preso dal rimorso, riportò le trenta monete d'argento ai capi dei sacerdoti e agli anziani,
4dicendo: «Ho peccato, perché ho tradito sangue innocente». Ma quelli dissero: «A noi che importa? Pensaci tu!».
5Egli allora, gettate le monete d'argento nel tempio, si allontanò e andò a impiccarsi.
6I capi dei sacerdoti, raccolte le monete, dissero: «Non è lecito metterle nel tesoro, perché sono prezzo di sangue».
7Tenuto consiglio, comprarono con esse il «Campo del vasaio» per la sepoltura degli stranieri.
8Perciò quel campo fu chiamato «Campo di sangue» fino al giorno d'oggi.
9Allora si compì quanto era stato detto per mezzo del profeta Geremia: *E presero trenta monete d'argento, il prezzo di colui che a tal prezzo fu valutato* dai figli d'Israele,
10e le diedero per il campo del vasaio, *come* mi *aveva ordinato il Signore*.
11Gesù intanto comparve davanti al governatore, e il governatore lo interrogò dicendo: «Sei tu il re dei Giudei?». Gesù rispose: «Tu lo dici».
12E mentre i capi dei sacerdoti e gli anziani lo accusavano, non rispose nulla.
13Allora Pilato gli disse: «Non senti quante testimonianze portano contro di te?».
14Ma non gli rispose neanche una parola, tanto che il governatore rimase assai stupito.
15A ogni festa, il governatore era solito rimettere in libertà per la folla un carcerato, a loro scelta.
16In quel momento avevano un carcerato famoso, di nome Barabba.
17Perciò, alla gente che si era radunata, Pilato disse: «Chi volete che io rimetta in libertà per voi: Barabba o Gesù, chiamato Cristo?».
18Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.
19Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire: «Non avere a che fare con quel giusto, perché oggi, in sogno, sono stata molto turbata per causa sua».
20Ma i capi dei sacerdoti e gli anziani persuasero la folla a chiedere Barabba e a far morire Gesù.
21Allora il governatore domandò loro: «Di questi due, chi volete che io rimetta in libertà per voi?». Quelli risposero: «Barabba!».
22Chiese loro Pilato: «Ma allora, che farò di Gesù, chiamato Cristo?». Tutti risposero: «Sia crocifisso!».
23Ed egli disse: «Ma che male ha fatto?». Essi allora gridavano più forte: «Sia crocifisso!».

λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 27.5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. 27.6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 27.7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
27.8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 27.9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 27.10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος. 27.11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος: καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. 27.12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 27.13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 27.14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 27.15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 27.16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. 27.17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 27.18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 27.19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν. 27.20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
27.21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. 27.22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω. 27.23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. 27.24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου: ὑμεῖς ὄψεσθε.
27.25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 27.26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. 27.27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ

27:5 et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit
27:6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanan quia pretium sanguinis est 27:7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum
27:8 propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem
27:9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel
27:10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus
27:11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis 27:12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit
27:13 tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia
27:14 et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer
27:15 per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent
27:16 habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas
27:17 congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus
27:18 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum
27:19 sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum
27:20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent
27:21 respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban
27:22 dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus
27:23 dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur
27:24 videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius vos videritis 27:25 et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros
27:26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur
27:27 tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem
27:28 et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei

[24]Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto aumentava, prese dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla, dicendo: «Non sono responsabile di questo sangue. Pensateci voi!».
[25]E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue ricada su di noi e sui nostri figli».
[26]Allora rimise in libertà per loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò perché fosse crocifisso.
[27]Allora i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la truppa.
[28]Lo spogliarono, gli fecero indossare un mantello scarlatto, [29]intrecciarono una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero una canna nella mano destra. Poi, inginocchiandosi davanti a lui, lo deridevano: «Salve, re dei Giudei!».
[30]Sputandogli addosso, gli tolsero di mano la canna e lo percuotevano sul capo.
[31]Dopo averlo deriso, lo spogliarono del mantello e gli rimisero le sue vesti, poi lo condussero via per crocifiggerlo.
[32]Mentre uscivano, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a portare la sua croce.
[33]Giunti al luogo detto Gòlgota, che significa «Luogo del cranio»,
[34]gli diedero da bere vino mescolato con fiele. Egli lo assaggiò, ma non ne volle bere.
[35]Dopo averlo crocifisso, *si divisero le* sue *vesti, tirandole a sorte*.
[36]Poi, seduti, gli facevano la guardia.
[37]Al di sopra del suo capo posero il motivo scritto della sua condanna: «Costui è Gesù, il re dei Giudei».
[38]Insieme a lui vennero crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra.
[39]Quelli che passavano di lì lo insultavano, scuotendo il capo [40]e dicendo: «Tu, che distruggi il tempio e in tre giorni lo ricostruisci, salva te stesso, se tu sei Figlio di Dio, e scendi dalla croce!».
[41]Così anche i capi dei sacerdoti, con gli scribi e gli anziani, facendosi beffe di lui dicevano:
[42]«Ha salvato altri e non può salvare se stesso! È il re d'Israele; scenda ora dalla croce e crederemo in lui.
[43]*Ha confidato in Dio*; *lo liberi lui, ora, se gli vuol bene*. Ha detto infatti: "Sono Figlio di Dio"!». [44]Anche i ladroni crocifissi con lui lo insultavano allo stesso modo.
[45]A mezzogiorno si fece buio su tutta la terra, fino alle tre del pomeriggio. [46]Verso le tre, Gesù gridò a gran voce: «*Elì, Elì, lemà sabactàni*?», che significa: «*Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato*?». [47]Udendo questo, alcuni dei presenti dicevano: «Costui chiama Elia». [48]E subito uno di loro corse a prendere una spugna, la inzuppò di aceto, la fissò su una canna e gli dava da bere.

πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
27.28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην
περιέθηκαν αὐτῷ, 27.29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες
ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε,
βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 27.30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς
αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ. 27.31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
27.32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον
ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ. 27.33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον
λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,
27.34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς
μεμιγμένον: καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 27.35
σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 27.36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
αὐτὸν ἐκεῖ. 27.37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην: Οὗτός ἐστιν
Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27.38 Τότε
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων. 27.39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
27.40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν
τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ
τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 27.41
ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν
γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 27.42 Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι: βασιλεὺς Ἰσραήλ
ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν. 27.43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν,
ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν: εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι
υἱός. 27.44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ
συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 27.45
Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
ἕως ὥρας ἐνάτης. 27.46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ηλι ηλι
λεμα σαβαχθανι; τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί
με ἐγκατέλιπες; 27.47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων
ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. 27.48 καὶ
εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
27.49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σώσων αὐτόν. 27.50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας
φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
27.51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ
πέτραι ἐσχίσθησαν, 27.52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν

27:29 et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum inludebant dicentes have rex Iudaeorum
27:30 et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius
27:31 et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent
27:32 exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius 27:33 et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariae locus
27:34 et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere
27:35 postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes
27:36 et sedentes servabant eum
27:37 et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeorum
27:38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris
27:39 praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua
27:40 et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva temet ipsum si Filius Dei es descende de cruce
27:41 similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes
27:42 alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israhel est descendat nunc de cruce et credemus ei 27:43 confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum
27:44 id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei
27:45 a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam
27:46 et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabacthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me
27:47 quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste
27:48 et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere
27:49 ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum
27:50 Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum
27:51 et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

[49]Gli altri dicevano: «Lascia! Vediamo se viene Elia a salvarlo!». [50]Ma Gesù di nuovo gridò a gran voce ed emise lo spirito.
[51]Ed ecco, il velo del tempio si squarciò in due, da cima a fondo, la terra tremò, le rocce si spezzarono, [52]i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi, che erano morti, risuscitarono. [53]Uscendo dai sepolcri, dopo la sua risurrezione, entrarono nella città santa e apparvero a molti. [54]Il centurione, e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, alla vista del terremoto e di quello che succedeva, furono presi da grande timore e dicevano: «Davvero costui era Figlio di Dio!». [55]Vi erano là anche molte donne, che osservavano da lontano; esse avevano seguito Gesù dalla Galilea per servirlo. [56]Tra queste c'erano Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe, e la madre dei figli di Zebedeo. [57]Venuta la sera, giunse un uomo ricco, di Arimatea, chiamato Giuseppe; anche lui era diventato discepolo di Gesù. [58]Questi si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù. Pilato allora ordinò che gli fosse consegnato. [59]Giuseppe prese il corpo, lo avvolse in un lenzuolo pulito [60]e lo depose nel suo sepolcro nuovo, che si era fatto scavare nella roccia; rotolata poi una grande pietra all'entrata del sepolcro, se ne andò. [61]Lì, sedute di fronte alla tomba, c'erano Maria di Màgdala e l'altra Maria. [62]Il giorno seguente, quello dopo la Parasceve, si riunirono presso Pilato i capi dei sacerdoti e i farisei, [63]dicendo: «Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore, mentre era vivo, disse: "Dopo tre giorni risorgerò". [64]Ordina dunque che la tomba venga vigilata fino al terzo giorno, perché non arrivino i suoi discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo: "È risorto dai morti". Così quest'ultima impostura sarebbe peggiore della prima!». [65]Pilato disse loro: «Avete le guardie: andate e assicurate la sorveglianza come meglio credete». [66]Essi andarono e, per rendere sicura la tomba, sigillarono la pietra e vi lasciarono le guardie.

καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, 27.53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 27.54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 27.55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ: 27.56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 27.57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ: 27.58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 27.59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ 27.60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 27.61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 27.62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον 27.63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 27.64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 27.65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν: ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 27.66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

27:52 et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt
27:53 et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis
27:54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu
et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste
27:55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei
27:56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei
27:57 cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu
27:58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus
27:59 et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda 27:60 et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit
27:61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum
27:62 altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum 27:63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam
27:64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius
et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore
27:65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis
27:66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

pallottenzo@libero.it